

ОТЗЫВ

на автореферат Мирзоевой Сокины Амируллоевны на тему: «Марина Цветаева и таджикская литература (Особенности переводов поэзии М. Цветаевой на таджикский язык)», представленную на соискание ученой степени кандидата филологических наук по специальности 10.01.03– Литература народов стран зарубежья (таджикская литература)

В последние годы молодые таджикские исследователи проявляя интерес к переводу художественному литературу, особенно к поэзию, русских литературоведов, также некие представители литератур Запада и Востока стали исследовать, но больше всего молодые учёные затрагивая содержания темы мало выделяли внимания проблемам переводов, поэтики стихотворения. Хотя русские и европейские исследователи унаследовали ценные исследования, что необходимо изучать их и усиливает таджикскую литературу. В этом плане перевод, занимает особое место.

Сокина Мирзоева по этой мере приблизилась к переводу, анализируя качество и специфики творчество Марины Цветаевой, и теорию перевода, значительных русских исследований и других народов мира, так как основная специфика поэзии Цветаевой и их переводов на таджикский язык можно было исследовать многопланом аспекте по поэтике перевода. Достаточно широко исследована художественный перевод творчества Пушкина, Лермонтова и Ахматова и других представителей русской литературы, но в данной работе впервые глубокому анализу представлены

переводы поэзии названного поэта в призме таджикских поэтов Гулназара и Фарзоны.

Марина Цветаева одна из известных поэтесс, который писала с чувством и эмоциональностью. Поэтому изучение перевода её творчества не простая задача. Не все переводчики смогут достичь успехов в этом направлении. По мнению Мирзоевой Сокины, некоторые таджикские поэты в своих переводах не смогли проявить эти внутренние состояния поэта. Если поэтесса Цветаева в образе голубя выражала спокойствие, одиночество, боль, страдание, эмоции бушующий своё сердца, говорит автор диссертации, но таджикские переводчики этого не смогли передать в своих переводах. Исследователь выражает причины и недостаточного знание тонкостей русского языка, внутренние мысли и не обладая информации о политических и социальном положении того времени.

По мнению следователя переводчик «Себарга» - «Трилистик» по своим мотивам хорошо чувствует женскую душу. Но при анализе приведены не достаточное количество примеров, было бы лучше если из других переведённых стихотворении была приведена примеры. Так, как Гулназаром и Фарзоной были переведены отдельные книги «Армон» и «Себарга». В заключении работы Сокина Мирзоева пишет, что таджикские переводы всё еще недостаточно раскрыли красивую и содержательную лицо поэзии русской поэтессы Марины Цветаевой. Автореферат полностью отражает содержание диссертации.

Таким образом, автореферат Мирзоевой Сокины Амируллоевны на тему «Марина Цветаева и таджикская литература (Особенности переводов поэзии М. Цветаевой на таджикский язык)» является научно-квалификационной работой, имеющей определенное значение для развития отрасли таджикского литературоведении, и ее автор заслуживает присуждения искомой ученой степени кандидата

филологических наук по специальности 10.01.03 – Литература народов стран зарубежья (таджикская литература).

Доктор филологических наук,
профессор заведующий отдела
современной литературы
Института языка и литературы
им. Абуабдулло Рудаки
Академии наук Республики
Таджикистан

Шохзамон Рахмонов

Адрес: 734025, г. Душанбе,
Проспект Рудаки, 21.
Тел: (+992) 904 18 66 48
E-mail Shohzamon-46@mail.ru

Подпись Ш. Рахмонова заверяю
Начальник ОК Института языка
и литературы им. Абуабдулло
Рудаки Академии наук
Республики Таджикистан
28 мая 2019 г.



Ибрагимова З.